



fïY7<oŠž 2 4g,

Vollständiger

Titel: *fïY7<oŠž 2 4g,*

PPN: PPN334615730X

PURL: <http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB000103AF00000000>

Erscheinungsjahr: 1579

Signatur: Libri sin. Hirth Ms. 1

Kategorie(n): Zentralasiatische Handschriften, Südostasiatische Handschriften,
Ostasiatische Handschriften, Ostasiatica, Sinica

Projekt: SSG 6,25 Digital : Digitalisierung des Sondersammelgebiets Ost- und
Südostasien der Staatsbibliothek zu Berlin – ostasiatischer Bestand

Strukturtyp: Monograph

Seiten (gesamt): 3460

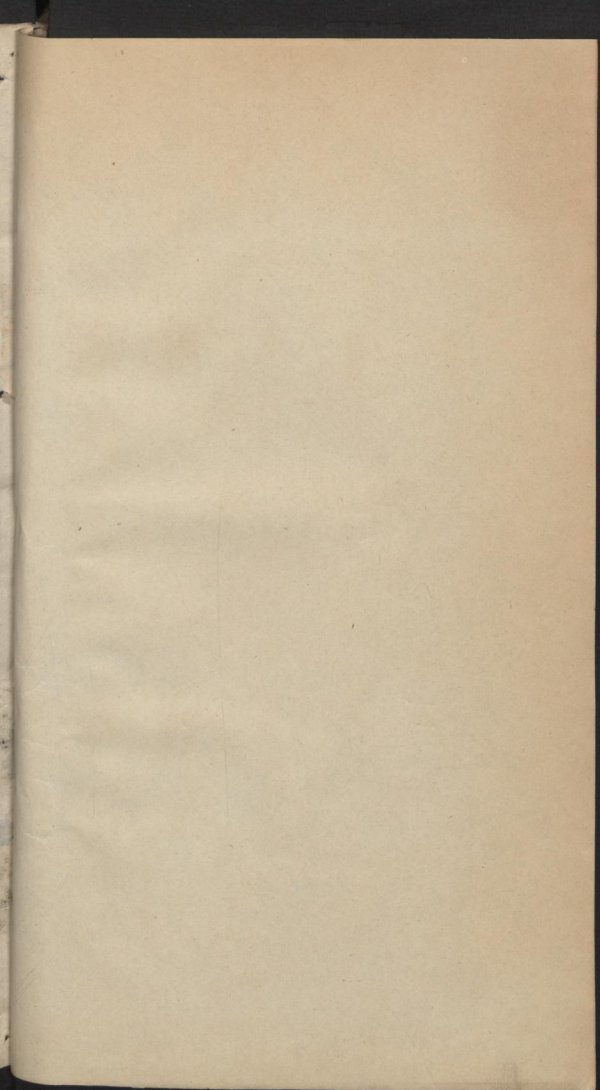
Seiten (ausgewählt): 1313-1508

7
Hua-i-yi-yü

7.

Pa - i

(Suppl. Vol. 13; Text Vol. 22)



巴夷

八

華夷譯語

天文門

天

天

法

雲

雲

莫

雷

雷

法浪

日

日

扛挽

雨

雨

忿

月

月

榜

斗

斗

斗

斗

斗

斗

星

星

星

星

星

星

緩 煙 刺 雪

莫 霞 味 霜

霧

莫工

電

法滅

隴

虹

乃

露

來

乃

隴

照

董

和

大

風

倫
虐

曜

筭

和

風

來

倫
馬

大雪

大雪

刺虐

下

下

刺薦

世大世
力聖聖

世不世
力聖聖

地理門

京

夕都

山

國

國

心

縣 縣 府 府

出

野

門

九 城 品 州 州

田

郡

丘

老

田

丘

園

筭

高

畝

直

郡

𠂔

泉

喃魯

𠂔

塵

悶目

𠂔

泥

國

𠂔

關

括

九

路

党

九
七

江

喃
血

九
七

井

喃
磨

九

山

賴

河

河

喃濃

石

石

令

海

海

喃刺刺浪浪

牆

牆

法各

系
𠂔

里

八
那

𠂔
𠂔

岸

放
喃

𠂔
𠂔

津

答
喃

𠂔
𠂔

潭

登
喃

山

嶺

賴雷

山

池塘

暖

山

村

蠻那

山

水

喃

五五

坡

派賴

五五

沙汀

撒賽

五

岩崖

怕

五五

林

濃埋

𪛗𪛗

地方

猛蠻

𪛗𪛗

地界

連猛

𪛗𪛗

地名

知猛

𪛗𪛗

雲南

猛車

樂
子

大理

猛
國

子
子

洱
海

李
改

子
子

金
齒

晚
唱

子
子

南
甸

猛
底

𠂔𠂔

干崖

猛那

𠂔𠂔

車里

猛勒

𠂔𠂔

八百

猛永

𠂔𠂔

隴川

猛晚

上

北

夕

𠂔

百

六

𠂔

京

都

𠂔

夷

夕

𠂔

南

喃

𠂔

緬

猛

𠂔

京

台

𠂔

甸

蠻

六 百 天 地 人 物 己 巳

益 益 益 益 益 益 益 益

時令門

春

春

墨問

夏

夏

墨勅

品

秋

墨印

品

朔

楞惡

品

冬

墨開

品

望

楞扛

三、四、五、

晝

扛挽

三、

更

歡

三、四、五、

夜

扛恨

三、

溫

問

閑 冷 𠂔 印 凉 𠂔

勒 熱 𠂔 閑 寒 𠂔

晨

晨

扛勞

早

早

招

昏

昏

扛酬

晚

晚

酬

白 歲 筆 白 年 筆

白 時 墨 白 早 璉

法目 陰 悻 乾 需

法列 晴 煙 濕 否

青 金 新 華 山

青 之 點 然 可

花木門

牡丹

牡丹

末牡丹

芍藥

芍藥

末芍藥

品也

薔薇

薔薇

花

芭蕉

桂

品也

玉簪

玉簪

花

萍

聆

凡
910

藻

茅
喃

凡
910

榴

抹
章

凡
910

艾

茅
敏

凡
910

菊

末
芽
罕
筭

元、
34、
4

蒲

芽散補

8、
0、
(

苔

到

2、
3、
4、
(

芹

怕案

8、
4、
(

蓮

末母

日風

蘆

埋俄

80 ()

藤

陶只

Yin ()

葛

刺只濃

50 ()

柳

埋凱

巳
巳
巳
巳

槐

埋別辟

巳
巳

竹

埋竹

巳
巳

松

埋別

巳
巳
巳

梅

抹奉

吳

桃

抹悶

吳

棗

抹賀怯

吳

李

抹蠻

吳

栗

抹薦

漆 (Sik)

漆

抹吝 (Mok)

杏 (Hing)

杏

抹奉放 (Mok)

梨 (Lai)

梨

抹竹厘 (Mok)

柑 (Gam)

柑

抹呆 (Mok)

柿

抹戸領

橙

抹印

橘

抹留

葡萄

抹亦

其也

核桃

抹歹

其也

水瓜

抹奧

其也

松子

抹别

其也

軟棗

抹戶領賴

𦵏
𦵏

榧子

抹
昧

𦵏
𦵏

茨菇

抹
幹

𦵏
𦵏

花紅

抹錦崩

𦵏
𦵏

芋薺

抹
嗅

果
可

酸
棗

抹
賀

果
可

橄
欖

抹
酣

果
可

楊
梅

抹
六

果
可

花

水
芽

埋 木 𠂔 哈 枝 𠂔

胡 朶 𠂔 茂 葉 𠂔

定 瓜 𦵏 茅 草 𦵏

悻 薑 𦵏 虐 英 𦵏

茄

茄

抹怯

葱

葱

怕母

葫蘆

葫蘆

喃刀

蒜

蒜

怕賀

美

菲

怕邊

五

茶

芽泥

美

菲

怕已憂

五

果

抹

桑

柴

粉

五

麻

伴

桑

桑

慢

五

麥

精察

豆

豆

禿

禿

蕎麥

精蒙

只

芝蔴

阿羅

阿羅

黍子

精放諾

鳥獸門

鳥

孔雀

奴永

鳥

雲鴈

汗莫

鳳凰

鳳凰

奴浪哈

必刺法

鷺鷥

鷺鷥

天鷲

天鷲

汗法

燕

燕子

奴燕

白鵝

白鵝

奴苛

練雀

練雀

奴浪里

青鵝

青鵝

汗午

鳥

鳥

奴

蓋 雞 之 必 鴨 矣

奴 班 之 汗 驚 矣
都 鳩 之

魚
910

水鴨

必喃

魚

龜

到

魚

魚

八刺

魚

蝦

公

之

螃

布

螺

壞

蟹

也

海

米

龍

額

蛇

命 蠋 𧈧 午 蛇 𧈧
菊

永 蚊 𧈧 老 蟒 𧈧

𧈧

蛛

工高

𧈧

蜻
蜓

命
米

𧈧

蝶

抹
墨

𧈧

蟻

目

𧈧

𧈧

𧈧

𧈧

𧈧

𧈧

𧈧

𧈧

𧈧

𧈧

𧈧

𧈧

𧈧
𧈧

蒼蠅

命
𧈧

𧈧

蟲

蒙

𧈧
𧈧

蝙蝠

命
領

𧈧
𧈧

兔

邦
夕

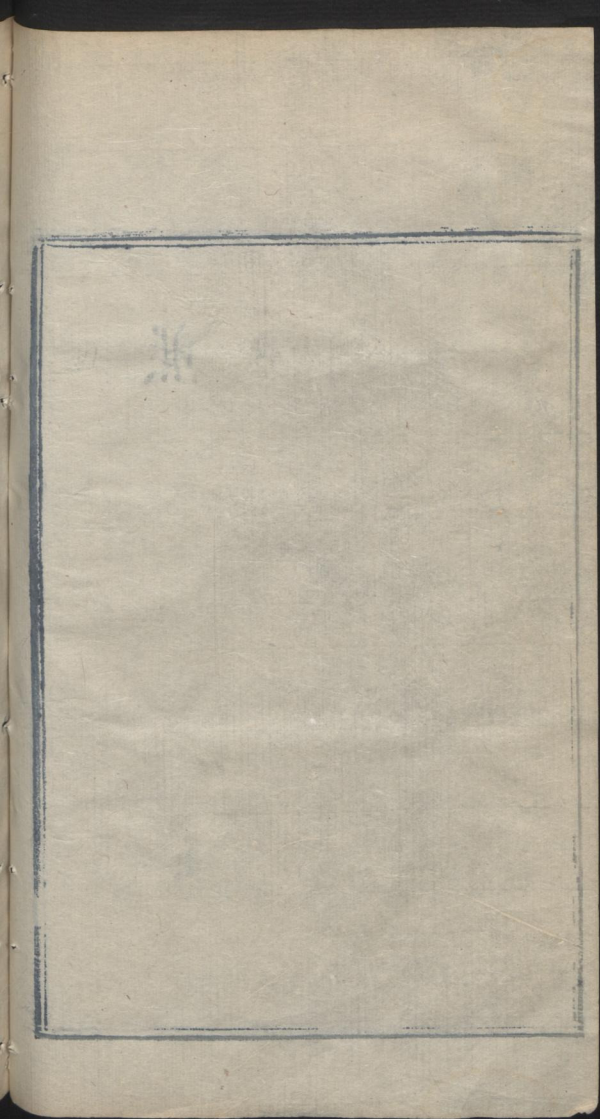
別 羊 己 刺 驢 己

領 猴 己 刺 驪 己

光 鹿 𧇧 奴 鼠 𧇧

罵 乃 狼 𧇧 反 麕 𧇧

上 熊 米



人事門

看

奴

聽

寧

見

汗

孔

聞

乃寧

見

知

魯

思

克

遮

乃寧

職 嗔 憂 慮 嗔

嘆 問 孤 怕 之

𦵏

對

恨

𦵏

答應

汗緩

𦵏

說話

吐緩

𦵏

出

惡

脫退與毫入也

孩哭出恨進與

各讓器庫笑也

刺愛器枕爭器

敬 煙 憎 章 𠂔

嫉 習 卧 暖 𠂔
妬 計

夢 反 𠂔 坐 曩

𠂔 起 六 𠂔 去 拜

行

掛

事務

緩

台

商

量

崩

幹

收

拾

也

素

洗滌

素謝

素

尋

苛

素

搜

桶

素

清閑

郁乃

勞心

勞心

盼遮

常

回轉

恨墨

戲耍

戲耍

歇領歇庫

送

送

送

別

怕

有事

米緩

迎

董刺

拏住

傲

正

𢇛

脫

怕謝

𢇛

揪

班

𢇛

走奔

璉拜

𢇛

倒

倫

打 字 推 賽

扶 府 捕 捉 尊

𠂔

跟

雷

𠂔

賣

害

𠂔

買

色

𠂔

交易

列

類

𠂔

滿

定

𠂔

將來

奧馬

𠂔

平

丙

𠂔

務要

怕朵

光 闊 然 李 長 已

華 狹 然 落 短 然

毛

休要

亞素

毛

少

結

毛

多

納

毛

真

標

凡
宗

聰明

遮崩

凡
宗

進貢

進貢

凡

拜

拜

凡
宗

謝恩

謝恩

𠂔𠂔

宴

勞弄

𠂔𠂔

叩頭

得戶

𠂔𠂔

賞賜

崩毫

𠂔𠂔

俯伏

拜郁

𠂔

跪

訥

𠂔

壽

印

𠂔

富

米罵

𠂔

讀書

怕賴力

高

生

力

也

嫁

哈

上

死

夕

也

娶

奧

品
品

不知

木魯

品
品

諧和

禿幹

品
品

不會

木章

品

遜

膩

樂

動

寧

喜

謹
慎

敬
遮
力

毛

訪

招

和

孝
順

煙
幹

正
氣

敗
壞

魯
刺

多
忌

分
明

察
領

多
忌

人
倫

敦
滾

多
忌

仔
細

察

笑

風流

赤標

笑

懶惰

勤

笑

慷慨

遮色

笑

端立

寧騷

𐰇𐰣𐰚𐰚

智慧

遮魯

𐰇𐰣𐰚𐰚

開門

布八都

𐰇𐰣𐰚𐰚

燒香

票芽

𐰇𐰣𐰚𐰚

開戶

哈八都

𠂔

同

隴

𠂔

擡

亂

𠂔

出

惡

𠂔

打

八

𠂔

安

歪

𠂔

掃

謝

𠂔

在

養

𠂔

吹

砲

𠂔

火

派

𠂔

靠

印

子 火 歸

子 火 火

子 靠 子

人物門

皇帝

皇帝

蕭棟

太子

太子

六蕭

ᠠᠨᠵᠢᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

皇后

米蒨標

ᠠᠨᠵᠢᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

王妃

米蒨

ᠠᠨᠵᠢᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

王子

六蒨

ᠠᠨᠵᠢᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

儒

招力

𐑖𐑦𐑩

僧

磨辟

𐑖𐑦𐑩

聖

錫標

𐑖𐑦𐑩

道

磨法

𐑖𐑦𐑩

賢

呆標

字 父 子 布 公 子

也 母 子 婆 子

姐

姐

必寧

兄

兄

必債

妹

妹

濃寧

弟

弟

濃債

子

妻

米

子

子

六債

子

妾

米乃

子

孫

爛債

奧 叔 弟 隴 伯 父

阿 姨 弟 魯 嫂

姪

姪

爛

正

丈母

也米

丈人

丈人

字米

承

女婿

六奎

也

舅

那

氣

宗

敦

氣

氣

氣

氣

族

挽

氣

親

鵠

氣

朋

果

氣

家

弄

氣

友

酋

官

混

小

曩

萬

官

舍

車

印

夫

人

弄

舍

車

印

夫

人

弄

舍

車

印

夫

人

弄

ᠰᠠᠨᠠᠭᠤ

奴婢

苛

ᠰᠠᠨᠠᠭᠤ

商人

僕歆戛害

ᠰᠠᠨᠠᠭᠤ

農

僕歆那

ᠰᠠᠨᠠᠭᠤ

軍

六色

民人

民

力

子

男子

僕債

婦人

婦人

僕寧

樂人

樂人

僕歆緩

𠂔

內官

混陵

𠂔

皂隸

習刺

𠂔

牢子

招埋

𠂔

門子

招八都

招以恩

庫子

招以恩

招以恩

漁

招八刺

招以恩

斗級

招以恩

招以恩

樵

僕朶粉

𠂔
𠂔

老
搗

猛
查

𠂔
𠂔

宣
撫

宣
撫

𠂔
𠂔

宣
慰

宣
慰

𠂔
𠂔

安
撫

安
撫

吳

土官

混猛

吳

通事

狄亂

吳

頭目

陶猛

吳

把事

謝

𩺰

火頭

官

𩺰

鰓

埋債

𩺰

蠻人

苛

𩺰

寡

埋寧

白丸

孤

習落

火煎

品

品

獨

朵悻

入

品

身 是 性

身體門

身 面 拿

間 腮 𠂔 戶 頭 𠂔

良
豔
門

素 扌 唇 𠂔 浪 鼻 𠂔

𦘒

毛

混

𦘒

鬚

奴間

𦘒

髮

噴

𦘒

口

素

𠂔

齒

嗅

𠂔

眼

答

𠂔

耳

魯

𠂔

膏

戶兀

賽 腸 亡 遮 心 耳

賽 臍 亡 董 肚 耳

賽
臍

高

背

浪

延

肩

罵

口口口口

腰

浪印

高

手

墨

30


拳

干墨




掌
 心

怕
 墨



肘

素



腿

哈

答 肝 是 定 腿 是

膩 膽 戶 膝 是

腎 爛 疔 胃 本 己

肺 卜 癰 印 癰 癰

勒 血 𩚑 曩 皮 𩚑

勒 汗 𩚑 能 肉 𩚑

No. 9.

淚

喃答

𠂔

骨

奴

No. 10

唾

喃賴

𠂔

糞

其

力

膿

農

指

甲

力
墨

精

精

喃
悻

肥

肥

筆

白 胖 筆

瘦 院 卷

丁 報 年

名 鄭 訓

宮室門

ᠭᠣᠨ ᠰᠢ ᠮᠤ

宮殿

倫郁翦櫟

ᠭᠣᠨ

樓

賀

子

部

部

觀

况

承

寺

况

房

倫

倫

倫

ᠪᠠᠭᠤᠨ ᠨᠠᠭᠤᠨ

書房

底奴賴力

ᠨᠠᠭᠤᠨ ᠨᠠᠭᠤᠨ

正屋

倫弄

ᠪᠠᠭᠤᠨ ᠨᠠᠭᠤᠨ

官房

倫苛

ᠨᠠᠭᠤᠨ ᠨᠠᠭᠤᠨ

廂房

倫康

茶

凉亭

秤倫

茶

酒店

倫害勞

茶

水閣

賀喃

茶

茶房

倫害芽泥

祭

厨房

倫歆謹

祭

監房

賀

司

館驛

卓磨

祭

厠房

聽望

馬房

馬房

聽麻

鐘樓

鐘樓

賀落猛

門樓

門樓

聽八都

鼓樓

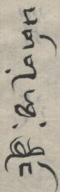
鼓樓

賀光



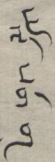
橋

庫



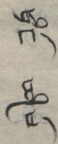
欄子

八都法輕



門扇

圖八都



石灰

令腿

豕

猪牢

賀茂

雞

雞栖

勞盖

辭

門

器用門

品

琴

定

乃蓋朵色

棋

乃蓋朵色

石

筆

比

樂

鐘

落猛

美

硯

怕墨

樂

鼓

光

白

笛

比

𠂔
𠂔
𠂔

標

玩
撒
列

𠂔

椀

玩

𠂔

匙

卓

𠂔

筋

禿

𠂔

缸

朗
喃

𠂔

壺

刀

𠂔

鍋

磨

𠂔

桶

桑

𠂔

卓

墳

𠂔

盆

昂

𠂔

橈

党

𠂔
𠂔

校椅

党
菊

𠂔

斗

得

𠂔
𠂔

秤

章
欠

𠂔

尺

埋
櫟

撒 杵 𠂔 秤 升 𠂔

哭 曰 𠂔 紐 𠂔 𠂔

刀

刀

刺

心

扇

偉

鋸

鋸

力
勒

中

傘

中

如風

枕

慢戶

心

床

孤

如

轎

連

心

鎖

謝力

𠂔

鎗

戛力

𠂔

犁

腿

𠂔

鎗

落

𠂔

旌旗

庄本

奔 箭 刺 腰 刀

悻 針 工 弓

𠂔

𠂔

木

𠂔

𠂔

扛

𠂔

甲

拜

𠂔

鞍

案
麻

𦍋

鞭

庄麻

𦍋

舡

勒

道

難

之

味

正

之

飲饌門

言

造飯

歌
糲

言

做酒

歌
勞

也

殺馬

哈麻

也

宰牛

哈午

能

蒸羊

能別

也

割鴨

八必

𩇛

盐

革

𩇛

将酉

喃枕

𩇛

醋

喃筭

𩇛

椒

抹辟

𠂔

薑

悻

𠂔

素菜

怕幹

𠂔

油

喃岳

𠂔

飲酒

謹勞

𪛗

喫飯

謹
𪛗

𪛗

餅

𪛗
察匾

𪛗

沙糖

喃
𪛗

𪛗

爛

𪛗

𦘔

腥

臭

𦘔

香

緩

𦘔

臭

命

𦘔

鹹

枕

困 苦 累 竹 淡 壽

法 澁 氣 辟 辣 壽

和

欠 硬 𠂔 挽 甜 𠂔

禿 滋 𠂔 文 軟 𠂔
味

素 熟 子

力 生 子

弟 鼎 未

弟 主 〃

衣服門

ਭਗਤ ਕਾਨ੍ਹ

紗帽

木戶唐帽

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

圓領

色火們

𠂔𠂔𠂔𠂔

金帶

賽浪罕

𠂔𠂔𠂔𠂔

牙笏

苛阿章

𠂔𠂔

玎璫

悻

𠂔𠂔𠂔𠂔

絲絛

賽浪府

已

鸞帶

賽浪朵

朵

裕襖

賽縣端

已

衣裳

色賽

朵

皮裘

賽曩

𧰨

紵絲

蠻撒

𧰨

羅

蠻繫

𧰨

紗

蠻紗

𧰨

絹

蠻見

布

蠻圭

汗衫

賽膽能

綿衣

塞閣

夾被

怕孤

賽膽能

雨帽

雨帽

谷答那

手帕

手帕

怕摺

包頭

包頭

卜戶

鏡袋

鏡袋

痛占

月 月

梳頭

玉戶

手 手

裹脚

布定

月 月 月 月

棕衫

塞庄猛

手 手

靸鞋

計定

卧单

卧单

怕单

卧单

包袂

包袂

以布

包袂

顏色門

青 嗅

綠 嗅乃

干 紫 子 綾 黃 子

爛 皂 子 迫 白 子

紅

赤

煉

紅

大紅

煉末董

青

天青

嗅法

紅

花紅

煉末芽

葱白

葱白

悶怕母

藍

藍

筭

柳黃

柳黃

稜包

紫梗

紫梗

康

蘇木 埋放 正島

黑爛 九四

五 木 生

五 木 生

罕 金 山

珍寶門

恩 銀 山

𠂔

寶貝

線

𠂔
己

玕珠

卜
賴

𠂔
𠂔

琥珀

八
仰

𠂔
𠂔

珊瑚

線
烏

馬

瑪瑙

馬那

馬那

水晶

八喃

馬

玳瑁

谷刀

馬

寶石

膽馬

𨾏

銅

董

𨾏

鐵

力

𨾏

鉛

枕

𨾏

錫

力

𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤𐰆𐰏𐰤

白玉

令追

𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤𐰆𐰏𐰤

象牙

阿章

𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤𐰆𐰏𐰤

犀角

毫中

𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤𐰆𐰏𐰤

銀珠

爛放

三(日)

銅錢

結董

己(四)

寶鈔

賴摺鈔

楞 一 二

數
目
門

送 二 三

哈 五 之 散 三 三

燈

目

門

奴 六 卅 習 四 下

高 九 日 摺 七 〇

習 十 五 別 八 〇

問 萬 八 百 三

欠 斤 令 千 三

壻 分 𠂔 隴 兩 𠂔

盆 貫 𠂔 貼 錢 𠂔

所 歸 亦 食 費

官 錢 胡 為 費

ॐ नमो भगवते

南

幹臘猛

五

左

幹賽

ॐ श्री गुरु

址

幹戶猛

30

右

幹化

𠂇

前

幹那

𠂇

上

幹能

𠂇

後

幹朗

𠂇

下

幹刀

塞 正 岳 送 高 岳

喃 直 旦 低 90

新 胃 和 好 膩

舊 高 反 查

虐 大 𠂇 債 偏 己

力 小 𠂇 幹 中 𠂇

該 遠 之 拏 厚 焉

高 近 之 忙 薄 焉

仰 有 𠂔 登 淺 𠂔

木
仰 無 𠂔 勒 深 𠂔

騷 清 𣎵 流 稀 𣎵

困 濁 𣎵 替 密 𣎵

可 虛 榜 如 善 膩

可 實 櫟 已 惡 查

𠂔

内

幹
闢

𠂔

是

禿

𠂔

外

幹
訥

𠂔

非

木禿

多 鐘 內